**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 19 (1991)

**Heft:** 72

**Artikel:** Assemblée cantonale fribourgeoise des patoisants et amis du patois

**Autor:** Jean des Neiges / Brodard, Jean

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-242616

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 18.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## ASSEMBLEE CANTONALE FRIBOURGEOISE DES PATOISANTS ET

## AMIS DU PATOIS à SALES/Gr. LE 11 NOVEMBRE 1990

C'est à Sâles, grande bourgade de la Gruyère que se réunit la foule des patoisants, dans la belle salle de l'Hôtel de La Couronne.

Sur la scène apparut le Choeur Mixte du village "La Concorde" habilement dirigée par M. GRANDJEAN qui mit tous les coeurs en fête par l'exécution de quelques morceaux heureusement choisis pour la circonstance, en patois ou en français, ce qui eut l'heur de plaire aux uns comme aux autres. Francis Brodard, député, présida avec une rare distinction cette réunion, au programme particulièrement chargé. Après cette entrée en musique, l'ordre du jour fut mené rondement par notre écrivain-président. Pour la dernière fois hélas, Mme Anne-Marie YERLY, secrétaire-démissionnaire de notre mouvement donna lecture du procès-verbal de la dernière Assemblée. Puis ce fut M. Jean TORNARE de Sorens, qui en chiffres, ce qui est moins réjouissant qu'en lettres, mais tout aussi important si ce n'est pas plus, relata l'état financier des Patoisants Fribourgeois. Immédiatement après ce premier tractandum, M. Brodard, président, dans un vibrant hommage rendit honneur à la secrétaire démissionnaire pour ses quinze ans d'activité. concrétisant ses dires il fit remettre à Madame YERLY-QUARTENOUD de Treyvaux, un cadeau de circonstance qui mit le point final à cette séparation.

La page de la reconnaissance n'était de loin pas close. Dans le canton de Fribourg on a pris l'habitude de fleurir, lors des assemblées cantonales, suivant les fêtes romandes, tous les quatre ans, les lauréats des concours littéraires romands. Ainsi nous avons vu se présenter sur la scène pour recevoir une médaille honorifique, soulignant le travail primé lors du Concours Romand, les écrivains patoisants suivants qui furent justement acclamés pour les travaux en prose:

MM. Joseph Chassot de Vevey; Jean Charrière de Cerniat; Louis Page de Romont; Albin Currat de Grandvillard; Robert Gremaud de Fribourg; Emile Maradan de Cerniat; Philippe Michel"Fipsou" de Vevey et Mmes Valentine Roulin de Treyvaux et Antoinette Chardonnens de Châtel St-Denis. Joseph Oberson de Marly; Henri Python d'Arconciel; Amédée Clément au Mont-Pèlerin; Anselme Roulin à Treyvaux et Henri Moullet à Estavayer-le Lac.

Pour la poésie furent décorés : MM. Marcel Gachet, de Morez en France; + André Brodard de Fribourg, Raymond Sudan de Bulle, Léon l'Homme de Mézières, Robert Guillet de Treyvaux; Louis Esseiva de Fribourg; Mme Thérèse Suchet de Châtel-St- Denis; Pour le théâtre: Mme Colette Chardonnens de Châtel-St-Denis; MM. Toffel Joseph de La Roche et Noël Purro de Genève.

Les concurrents, par enregistrements, furent également "médaillés" soit MM. Joseph Comba à Bulle, Amédée Clément au Mont-Pèlerin Martin Staehlin à Oron-le-Châtel et Mme Francine Rolle à Crésuz.

Quoique classés hors concours MM. Francis Brodard, (notre président) de Fribourg, Jean Tornare (notre trésorier) de Sorens et François Mauron (notre vétéran) d'Ependes reçurent également la distinction.)

Notre jeunesse, et pour la première fois, eut la faveur de recevoir un diplôme de circonstance, et quelques uns entre les 10 concurrents, garçons et filles" lurent une partie de leurs oeuvres, pour la grande joie des participants, et qui sont pour nous le grand espoir de demain. Bravo et Félicitations les jeunes. Après avoir été acclamés par toute l'assemblée, il restait des remerciements à adresser à six nouveaux mainteneurs de notre vieu parler. Notre poète Léon L'Homme chargé de remettre les magnifiques diplômes à ces personnes d'un rare mérite, et les remercia envers, s'ils vous plaît, prononcé par une gruyérienne costumée, à savoir

## Monsieur Placide Meyer Préfet de la Gruyère

Lè patêjan, vèr-vo, prèfè dè la Grevire, In chí bi du-midzoua, vo châvon pri dè lâ. Dzouyo di hyå matin. Chè levè le chèlà E rèmarhyin la ya féjin nouthra préyire.

Vo j'ithè dè Friboûa, on dè hou bon chinyâ Ke tchithon lou tsathi in bin chinpya vithire, Chaluâdè tsakon, fédè l'ârma lèrdjire Tséhyin lè moujiron, rètsoudin ti lè kâ.

No chaluin in vo, vayin bouébo dè tsalè, Pu, réjan, profècheu, kalitå chin dèvalè Tinpråyè a Chèrnya pè chènya payijan.

Vo j'i adi vuyèrdà la châva dè la têra. La linvuya di j'anhyan chôva di bri dè dyêra. Merci ! Chon fyê dè vo lèj'èmi patêjan.

### Madame Colette Chardonnens

In dèchu dè Vevê no j'an na Vevêjanna K'inchènyè le paté a Tsathi-Chin Dèni. Arindzè to chin, ke chè på na lètèrni E lé, prâ dè dzouno l'y an prê dè la granna.

Téâtre ti lè j'an. On rôle di premi. Dzounèta pou dzuyi kemin vretâby'anhyanna. Dè chon galé patê, i chả bayi la hyanma Ke hyêrèrè grantin, ko ha dou chyâ bèni.

Po vo rèkonpinchå di vèyè é di pinnè, D'ache pou bayi, on bokon on chè j'innè, Ma, hyorethron onko, to galé Takounè.

Dzounètè, gråth'a vo charon ha bala linvuya. E din vouthra méjon di j'ourè protèdja, Bin dou bouneu a dou, to hô lé, chu "Lè Krè"!

## Monsieur Ferdinand Rey

Din nouthon to galé, pyéjin payi dè Yanna L'è vinyê a Remon du pèr lé Machenin Nouthron préjidan Rey, patêjan dè la pyanna Ou chèkoua di Yèrdza, frårè di Gruvèrin.

L'a bin di kou vint'an, ma adi to chejin. L'a le kâ chu la man, l'årma frètse è channa. Chatsin ke le patê dou dzouyo l'è chèmin Rathinbyè, få tsantå, mé dè na karantanna.

Lou tsan l'an rèfrena delé de la frontêre. Hou Liôba por arya, Lègremè prèjenêre. Dèveja di j'anhyan, châbra nouthron trèjoua.

Fèrdinan mitrayeu, fin teryâ dè medayè, Chudå mobilijå, tả gắnyi di batayè. Edj'adi a chôvå, le patê dè la mouâ.

# Monsieur Marcel Layaz

L'èmi Marcel Layaz, patêjan dè la Brouye Emigrå ou Jura, boun'ê frè po chè j'iyè, Yô l'a chu rinkontrå grahyâja rin tan krouye Ke pou l'akonpanyi chin richkå lè otyè.

Dzouyo di novèyin dè fére dè la mujika ! E chi chuti Layaz dzuyè n'inpouârtè tyè. Chá fèrmo bin tsantå è trâvè la rèplika K'apouyè le patê, chatsin dre le portyè.

On bokon rèteri, l'a trovà din cha kotse Di bràvo Fribordzè, cholido ko la rotse K'àmon lou rètrovà din la ya d'armayi.

Lé, dè nouthron patê, t'i le michyenéro. Ko tè, no duchèran, fére di chèminéro Po mi no rètinprå din l'arma dou payi.

## Madame Adèle Castella

No fithin in chi dzoûa mantinyårè novalè. Adèle Cachtelå d'Erbivuyè d'Intyamon, Dou paté bin chovin, vo j'i prê le temon E vinyête ou chèkoûa dè prâ dè damejalè.

Chu lè lan, i fayê vouthron kâ dè fèmalè Ke châvon lou tinyi po vuyèrdâ chi rènon Bin yin lårdzo konyu dou tèâtre "Tyènon" Kan l'armayi Juchtin trintchivè din le tsalè.

Fiye dè payijan, vo j'ithè j'ou dzounèta. Vo j'i chovin trakuyà pè Tsuatsô, Trèmèta. Du vuyè chu le tsemin, châbrèrè, Chin Martin.

Prou chur kemin no ti, che la ya l'a chè dzoûyo Vo j'a fayu chovin chavê tséhyi le kroûyo. Rèvin din ta byôtå, råye dè Chin Martin !

## Monsieur Jean Tornare

Chu lè premi j'ègrà dè nouthron bi Dzibyà Du Bulo a Friboûa, Charin, galé veladzo A l'adrê, bin hyori, méjon chejin prèjadzo. Tyè mé di bravè dzin! Dou patê, rin oubya.

L'è ke Djan i Romin n'in-d-è le pèrchenadzo Konyu fèrmo ou yin: brankardyé dèvouhya, Cholido in latin, di pouro gouèrniya, Bochê de ché, de lé, to hyinta. L'è on chadzo!

On lêvro l'a chayê.To dè viyè préyirè In linvuya di j'anhyan... Ora le mondo virè. A tyè chè rakrotsi, ch'on cha pa mé préyi?

Bon patê d'intche-no, rèvin din lè famiyè Po tsantå, kortijå intrè dzouno è fiyè. Infan chu lou dzènå, dzoyå, chin bèthéyi. Ces diplômes encadrés, comme ceux remis à notre jeunesse, sont l'oeuvre de notre artiste dessinateur et écrivain aussi, M. Raymond SUDAN à Bulle.Quelle belle réalisation qui prendra place dans les demeures de nos vaillants défenseurs, comme au Château de Bulle, demeure du Préfet-Mainteneur; insigne honneur pour les patoisants.

Si tout était dit ou à peu près au sujet de la reconnaissance, la réunion n'était pas terminée pour autant. Après les remerciements des personnes qui étaient à l'ordre du jour, il appartenait aux présidents des amicales d'informer cette noble assemblée du travail qui se faisait au sein de nos sections. Si la place nous manque et la matière aussi pour retracer le travail qui se fait sous ce ciel romand, reconnaissons que si le patois vit encore et comment (!) c'est grâce au travail de nos amicales. Par le chant, le théâtre, l'écrit, le patois avec ses racines de hêtres fleurira encore longtemps, non seulement au pays de Gruyère, où il est encore en plein essor, toutes proportions gardées, mais partout où des personnes décidées lui font la place qu'il mérite. Ainsi dans ce numéro, pour la première fois depuis des années,il y a une chronique genevoise grâce à la poésie de qualité de "Nono" Purro, que nous remercions.

Vers cinq heures, avec la nuit naissante, l'assemblée fut terminée. Que chacun des artisans de cette belle réunion trouve en ces quelques lignes nos remerciements avec nos sincères félicitations.

Jean des Neiges



# Une Bonne Nouvelle.

Au moment de mettre sous presse, nous avons la confirmation que la difficile succession de Mme Anne-Marie YERLY, secrétaire démissionnaire de notre association cantonale est heureusement résolue.

C'est Monsieur Joseph OBERSON qui en dernière heure vient nous adresser son premier message.

## **BONDZOUA**

A ti lè patêjan fribordzè lou j'adrètho mè mèyà chalutachyon, na bouna chindâ à prà dè dzouyo po chti-an. Chi bondzoua k'chô dè bon kà, vo dèmando dè l'akchèptâ, chin mè bayèrè on fiè kou dè man por intrèprindre ha novala tsêrdze.

(suite à la page 12)